

РОЛЬ ИНТУИЦИИ В НАУЧНОМ ТВОРЧЕСТВЕ И ЕЕ ВЫРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Раиса СТЕВАНОВИЧ (Николаев, Украина)

У даній статті досліджується концепт «інтуїція», котрий відіграє суттєву роль у науковій творчості, та позначає інтуїтивний підхід до вирішення певної творчої задачі у трьох аспектах: філософському, психологічному, евристичному; та його аналіз в англійській мові на морфологічному, семантичному та синтаксичному рівнях.

The given paper deals with the investigation of the concept "intuition" which plays an important role in creative process and is associated with the intuitive solution of a definite problem. It is investigated in three fields: philosophical, psychological, heuristic, and is analyzed in the English language of heuristic at morphological, semantic and syntactic levels.

В настоящее время широкое распространение получила эвристика – наука о творческом мышлении. Эвристика является одной из молодых наук в системе современного знания. Она сформировалась на основе обобщения результатов целого ряда наук, которые изучают поведение различных систем и главным образом человека и его творчества.

Исследование творческих возможностей ученых, их потенциала является объектом эвристики как науки. По существу эвристика – наука о науке. Поскольку в создании науки участвует, прежде всего, мыслящий человек, отсюда вытекает, что основными категориями эвристики являются творящая науку творческая личность и сам процесс творчества, его процедуры и методы.

Терминология эвристики представляет собой общелитературную лексику, переосмысленную под углом зрения эвристики, а также включает общенаучную лексику, встречающуюся в разных науках и термины смежных наук, на стыке которых родилась эвристика, в частности, психологии, философии, кибернетики. Большую часть своей терминологии эвристика черпает из психологии, поскольку психология научного творчества – это фундамент, на котором строится эта наука.

Общелитературная лексика выступает в подязыке эвристики в лексико-семантических вариантах (ЛСВ), имеющих эвристическую ориентацию. Отдельные ключевые слова, отражающие основные понятия эвристики, выступают в форме родовых, вокруг которых с помощью различных слов и словосочетаний образуются видовые понятия.

При исследовании терминологии эвристики был применен системно-структурный подход к анализу языковых явлений. Основными категориями системного подхода являются категории системы и структуры. Под системой мы понимаем совокупность взаимосвязанных элементов, под структурой – связь между элементами.

При выделении тематической группы "intuition" был применен логический подход к лексическим единицам, это значит, что мы исходим из понятия и занимаемся исследованием того, как слова обозначают или выражают явления реальной действительности.

Кроме того, при анализе лексических единиц, входящих в тематическую группу (ТГ) "интуиция" были использованы методы дефиниционного, компонентного, дистрибутивного, контекстологического, словообразовательного и гнездового анализа.

В нашем исследовании ТГ объединяет слова по общности денотата и строится на основе ключевого термина, выражающего одно из ключевых понятий научного творчества. Ключевой термин обрастает определителями на синтагматическом уровне. В рамках данной ТГ выделяется лексико-семантическая группа (ЛСГ) как объединение более низкого уровня. В организации ТГ и ЛСГ участвуют внеязыковые и языковые семантические связи, только в ТГ внеязыковые связи являются ведущими. Однако, в данном исследовании ЛСГ не соответствует традиционному определению ЛСГ, как группировки лексем, объединенных общим интегральным или дифференциальным признакам. ЛСГ в нашем материале отражает подчиненность группы лексем (в данном случае прилагательных) одному ключевому слову, формирующему словосочетания с эвристическим смыслом. В пределах условно выделенной ЛСГ обнаруживаются синонимические, антонимические, оппозиционные отношения.

В процессе научного исследования исключительную роль в достижении нового знания играет интуиция. Без нее в ряде случаев получение нового знания оказывается невозможным. Под интуицией обычно понимают такой способ получения нового знания, при котором по неопознанным в данный момент признакам и без осознания пути движения собственных мыслей исследователь делает вывод о сущности изучаемого им явления и достигает нового

для человека знания. Догадка возникает внезапно, неожиданно, сама собой, но не в тот момент, когда ученый усиленно и настойчиво работает над проблемой, а в момент, когда он ею не занят. В его сознание вдруг приходит готовый результат. При этом сам процесс, при наличии которого этот результат получен, сознанием не фиксируется.

Научное открытие – это не случайное озарение, не внезапное проникновение в сущность, не одноактный процесс. Оно не возникает на пустом месте, а опирается на добытое ранее знание и является его продолжением. Ему предшествует длительная подготовительная работа по преобразованию информации, направленная на поиск решения задачи. "Интуитивное знание лишь венчает большую и сложную интеллектуальную деятельность человеческого ума" [2: 135].

Интуиция – составная часть познающего интеллекта. Здесь работают: память, логика, воображение – черты, характеризующие волю, терпение, упорство, трудолюбие. Многие исследователи, так или иначе, связывают интуицию с бессознательной (подсознательной) деятельностью. По их мнению, самые ценные идеи выходят из ложа подсознания. Внезапное (интуитивное) усмотрение истины подготовлено деятельностью ума, а также подсознательными процессами.

Следует отметить многообразие дефиниций термина, как в русском, так и в английском языках, что объясняется сложностью и малой изученностью этого психологического феномена. М. Весткот пишет, что термин "*intuition*" еще не нашел своего окончательного решения, хотя и известен был в далеком прошлом, что подтверждается следующим контекстом:

"The term 'intuition' appears to have fewer meanings in psychology than in philology, but it remains true that the last word of intuition is as far as in the future as the first word in intuition is on the past" [15: 71]. В творческом процессе интуиция играет большую роль, являясь существенным компонентом познавательной деятельности. Роль интуиции в творчестве отмечал французский математик А. Пуанкаре. Он называл интуицию "бессознательной машиной", которая умеет угадывать лучше, чем сознание [5: 135-145].

Веру в гипотезу, интуитивно рожденную, А. Пуанкаре противопоставлял логицизирующему опыту: "Если логика доказывает, то интуиция творит" [7: 93]. Роль интуиции в научном творчестве отмечал также К. Эрберг: "Чистое первоначальное творчество зависит всецело от интуиции. Разум же выступает лишь в дальнейшем течении творческого акта, когда главный толчок уже дан. Повинуясь этому толчку, разум влечет творческую колесницу по своим природным законам, но все же не в ином направлении, чем то, какое дано интуицией" [7: 89].

Следующий контекст раскрывает содержание понятия "интуиция". В нем также отмечается ее значение для творческой деятельности:

"By intuition is frequently understood perception, or the knowledge of actual reality, the apprehension of something as real. A thoroughgoing mystic might challenge all our laws of evidence and insist that only through intuition can we understand the process of creation" [13: 329].

Интуиция представляет собой проекцию познавательного опыта исследователя на новую проблемную ситуацию. З.Д. Попова отмечает: "...человечество пока не знает иного пути отыскания нового научного знания, кроме творческой интуиции, проверяемой затем творческой деятельностью" [6: 32].

"This was an 'intuition'. I was very happy at this moment. I had the feeling: now I see through the matter" [13: 151].

В английском языке термин *intuition* рассматривается в 3х аспектах: 1) философском; 2) психологическом; 3) эвристическом, и отличается большим разнообразием определений.

"The term intuition has a great many different meanings and a very long history of investigation in both philosophy and psychology" [10: 254].

Философия рассматривает интуицию в трех аспектах:

- 1) обычную умственную функцию, основанную на восприятии;
- 2) как функцию, реализующую утверждения «Я - личность»;
- 3) эвристическую функцию, которая реализуется при решении задач.

“Conceptions of intuition within philosophy range from the most primitive of mental functions to the most sublime: 1) intuition as the most primitive of mental function on which all perception and reason depend; 2) intuition as a realization of fundamental truth ‘I am a person’; 3) intuition as a special ‘knack of the mind’ by which some persons arrive at conclusions without formulation of the premises” [10: 252].

Психология рассматривает интуицию как умственную функцию, основанную на сенсорности, при оценке какого-либо явления.

“In psychological types (1921) Carl Jung presented intuition as one of four mental functions – the others being sensation, thinking and feeling possessed by all people, but developed to a greater or lesser degrees in different individuals” [10:124].

С практической точки зрения рассматривается эвристическая функция интуиции: *“most empirical studies involving intuition as a concept have been more concerned with the outcome of decision-making or judgment with the intuitive process itself” [10: 253].*

С эвристической позиции термин intuition определяется как особая способность находить решение задачи при малом количестве исходных данных: *“In the context of general problem-solving intuition is defined as reaching conclusions on the basis of little information which are ordinarily reached on the basis of significantly more information” [14: 71].*

Термин intuition является опорным термином элементом, формирующим ТГ – intuition – “интуиция”.

Согласно словарных дефиниций термин intuition имеет 2 ЛСВ: 1) “immediate apprehension by the mind without reasoning”; 2) “immediate apprehension by a sense”. На наш взгляд, интеллектуальное содержание термина отражает первый ЛСВ, т.к. он связан с интеллектуальной деятельностью мозга, а второй ЛСВ отражает его психологическое значение, связанное с сенсорностью. Противопоставление сенсорности интеллекту заложено в дефиниции термина sense: *“the senses considered as a total function of the bodily organism as distinguished from intellect” [14].*

На основании этого различают два вида интуиции: чувственная и интеллектуальная [13: 127]. В свою очередь, интеллектуальная интуиция имеет своим ярким проявлением творческую (эвристическую) интуицию, которая в английском языке выражается терминологическим словосочетанием – creative intuition. *“My view may be expressed by saying that every discovery contains “an irrational element” or “a creative intuition” in Bergson’s sense” [12: 32].*

Термин intuition имеет сеть дериватов: intuition, intuitionist, intuited, intuitive, intuit, intuitional, intuiiter, intuitionalism. Он также выступает доминантой в синонимическом ряду (СР): intuition, insight, instinct, automatic reaction, light of nature, sixth sense, direct apprehension, immediate perception, knack on the mind. Данный СР передает разные оттенки понятия “интуиция”, его дифференциальным признаком (ДП). “ДП – оттенок значения слова ярче проявляется путем противопоставления в СР” [1: 27]. Словосочетания light of nature, sixth sense, knack on the mind выделяются особой экспрессивностью и смысловыми оттенками, благодаря своей образности. В данной ТГ выделяется группа словосочетаний по модели N+Prep.+N, объединенных значением “проявление интуиции”: power of intuition, sense of intuition, conception of intuition, experience of intuition, feeling of intuition, process of intuition, function of intuition, notion of intuition, mode of intuition, а также многокомпонентные терминологические словосочетания, которые соединены цепочкой и каждый последующий компонент является опорой для предыдущего: *intuitive solution procedure, to be guided by intuition, to have a great power of intuition.* В этих терминологических словосочетаниях фокус задает интуиция в связи с тем, что смысловая ориентация терминологических групп диктуется интуицией.

В ТГ “intuition” интегрируется ЛСГ прилагательных, выступающих в атрибутивной функции к термину intuition, в основе которых лежит семантический признак intellectual – “интеллектуальная”: *intellectual (intuition), creative, productive, effective, unproductive, lucky, developed, undeveloped, experimental, theoretical.* Эта группа характеризует разные виды творческой интуиции.

В пределах этой ЛСГ на основе семантического признака "творческая" – creative формируется класс прилагательных, включающий лексемы: creative, intellectual, productive, effective, lucky, unproductive.

В данной ЛСГ выделяются антонимические пары: productive (intuition) - "продуктивная (интуиция)" – unproductive – "непродуктивная"; experimental (intuition) - "экспериментальная (интуиция)" – theoretical – "теоретическая"; developed (intuition) – "развитая (интуиция)" – undeveloped – "не развитая".

Производный термин intuitive – "интуитивный" отличается лексической сочетаемостью с абстрактными существительными, выражающими умственные процессы: intuitive – power, knowledge, pulsion, thinking, understanding. Выступая в словосочетаниях: intuitive person, intuitive scientist, intuitive mind, intuitive type, этот термин характеризует личность, обладающую творческой интуицией: *"The person who met the definition of "intuitive" could be identified as those who consistently solved problems accurately while requiring significantly less information than was required by others"* [10: 253]. В сочетаниях с method, approach, choice, example, judgment термин intuitive характеризует интуитивный путь решения проблемы. В английских текстах термин intuitive находит отражение как существительное в значении "личность, испытывающая интуицию". В таком значении этот термин употребляется в сочетании successful intuitives – "лица, проявляющие творческую интуицию": *Many of the characteristics of the successful intuitives are similar to the characteristics of highly creative architects"* [10: 253]. В существующих английских толковых словарях термин intuitive как существительное не находит отражения, не зарегистрирован и термин intuitor, который выступает синонимом термина the intuitive. *"...knowledge based on experience and acquired through sensory contact with the subject without the "intuitor" being able to formulate to himself or others how he came to the conclusions"* [8: 205].

Прилагательное intuitive – "интуитивный" включает в свою семантическую структуру компоненты: innate, instinctive, involuntary, spontaneous, unreflecting, untaught [9].

Таким образом, можно сказать, что термин intuition – "интуиция" играет важную роль в научном творчестве, означая интуитивны приход к решению творческой задачи, вызванный "внезапным озарением", "внезапным вдохновением", которому предшествует длительная подготовительная работа.

Следует также отметить, что существует множество определений интуиции, и ни одно не является исчерпывающим в силу чрезвычайной сложности и специфичности этого понятия.

В проведенном лингвистическом исследовании термина intuition показана и его сложность выражения в английском языке, о чем свидетельствует большой деривационный ряд на его основе и наличие производных терминов, опережающих свою регистрацию в словарях.

В исследовании показана его широкая синтагматическая потенция. Для понимания термина и его различных интерпретаций в психологии и философии приводятся английские контексты и дефиниции понятия "интуиция", как в русском, так и в английском языках. В исследуемой нами ТГ показано, что родовое понятие intuition создает видовые понятия на основе сочетаний с прилагательными. В пределах ТГ формируется одна ЛСГ прилагательных на основе интегрального признака "интеллектуальная". Внутри ее выделяется класс прилагательных на основе дифференциального признака "творческая". Данная ТГ представлена словосочетаниями, с помощью которых передаются различные аспекты понятия "интуиция".

Результаты исследования могут представлять интерес для выработки полезных предписаний, адресованных переводчикам, и для более глубокого понимания самого творческого процесса и существенной роли интуиции в процессе решения определенной научной задачи.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. – М., 1986.
2. Коршунов А.М. Отражение, деятельность, познание. – М., 1979.
3. Краткий психологический словарь. Под общ. ред. Петровского А.В., Ярошевского М.Г. – М., 1985.
4. Психологический словарь. Под общ. ред. Айрапетянц А.П., Альтман Я.А. – М., 1983.
5. Пуанкаре А. Избранные труды в 3х томах. Под ред. Боголюбова Н.Н. – М., 1971.

6. Попова З.Д. Материалы по языку публикации. Воронеж, 1972.
7. Эрберг К. Плен. Цель творчества. Изд-во «Водолей». – Томск, 1997.
8. Berne E. The nature of Intuition Psychiatric Quarterly. N.Y., 1981.
9. Chamber's 20 century treasures. Ed. by M.A. Seaton. Edinburg.
10. Encyclopedia of psychology. Ed. by Raymond J. Corsin. N.Y., 1961.
11. Jung C. Psychological types. N.Y. University Press, 1921.
12. Popper Karl R. The logic of scientific discovery. N.Y., 1961.
13. Rothenberg A. The creativity question. Hausman. Durham, 1976.
14. Webster's New Universal Unabridged Dictionary. N.Y., 1983.
15. Westcott M.R. Toward a contemporary psychology of intuition. N.Y., 1968.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Раїса Стеванович – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу і німецької філології МДГУ ім. Петра Могили, м. Миколаїв.

Наукові інтереси: англійська термінологія евристики – науки про творче мислення.

ВПЛИВ ГРЕЦЬКИХ ТА ЛАТИНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИКИ ЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ

Ліля ЧЕРНИШ (Львів, Україна)

В статті розглянуто взаємозв'язок та вплив класичних мов на утворення слів та формування лексики європейських мов (на прикладі української та німецької), проаналізовано засоби проникнення словотвірних частин в лексику європейських мов.

This article describes the interconnection and the influence of Classical languages on the word formation and the vocabulary of European languages (Ukrainian and German languages are taken as an example). It also analyzes the penetration of the word formation elements into the vocabulary of European languages.

Існує неймовірна кількість засобів для передачі інформації, але мабуть найважливішим носієм все-таки залишається слово, як сама жива одиниця спілкування. Ми б хотіли здійснити невеликий рекурс в історію та розглянути розвиток спілкування з давніх давен до сьогодення.

Невід'ємним компонентом розвитку спілкування є духовна культура. Українська культура спілкування, наприклад, формувалася й функціонувала у тісному контакті з духовною культурою як Сходу, так і Заходу. Східна ментальність, синтезована Візантійською культурою з сильними античними традиціями, прививалася у Київській Русі завдяки християнству, а контакти з Європейськими державами сприяли засвоєнню прониклого туди арабського раціоналізму, синтезованого з античною мудрістю. Можливо саме це дає сьогодні можливість спостерігати в мовній системі спілкування ту багатогранність можливостей для передачі інформації за допомогою слова. Саме цей синтез Сходу та Заходу збагатив мову великою кількістю слів різноманітного походження, які переплітаються між народами, державами та людьми в кінцевому результаті. Так, наприклад одне зі слів латинського походження (слід зауважити, що це вже Візантійська культура) *autumnus, i, m*, що в перекладі означає «осінь» має саме що не є широке застосування в англійській мові – *autumn, n*, з тим самим значенням – «осінь». Візьмемо знову ж таки, слово латинського походження *natura, ae, f*, що означає «природа», це слово маємо і на Заході, зокрема, в німецькій мові – *die Natur, f*, що теж означає «природа», маємо український аналог натуральний, що означає – природній. Велика кількість термінів, які складаються з грецьких та латинських компонентів, однаково легко утворюються в різних мовах, форма їх побудови як правило однакова (такі терміни називаються інтернаціоналізмами). Таким чином, при лінгвістичному аналізі інтернаціоналізмів (мегаполіс, антонім і т.д.) слід враховувати історичні дані про предмет або явище.

У монографії І.К. Ліндемана «Греческие слова в русском языке. Эскурс в область истории русского языка», яка вийшла в 1895 році, автор встановлює два періоди проникнення грецько-латинських запозичень, наприклад, в російську мову:

1) 865 рік – середина XV століття, коли грецькі слова йдуть або прямо з візантійської або через посередництво церковнослов'янської мови;

2) з середини XV століття відбувалися запозичення слів старогрецької або класичної, і новогрецької мов, а опосередковане запозичення здійснювалось «переважно через латинську мову» [3: 5].